



BAU- UND AUSRÜSTUNGS-SICHERHEITSZEUGNIS
Ship Safety Construction and Equipment Certificate

Ausgestellt im Namen der Regierung der
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND durch die
BERUFGENOSSENSCHAFT VERKEHRSWIRTSCHAFT
POST-LOGISTIK TELEKOMMUNIKATION
nach den Vorschriften der
VERORDNUNG ÜBER DIE SICHERHEIT DER SEESCHIFFE
(SCHIFFSSICHERHEITSVERORDNUNG)

Issued under the authority of the Government of the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY by
BERUFGENOSSENSCHAFT VERKEHRSWIRTSCHAFT
POST-LOGISTIK TELEKOMMUNIKATION
under the provisions of the
ORDINANCE FOR THE SAFETY OF SEAGOING SHIPS

Dieses Zeugnis ist durch ein Ausrüstungsverzeichnis ergänzt.
This Certificate is supplemented by a Record of Equipment.

Name des Schiffes
Name of ship

Unterscheidungssignal
Distinctive number or letters

Heimathafen
Port of registry

Bruttoraumzahl/-gehalt
Gross tonnage

IMO-Nummer
IMO Number

Schiffsart **Frachtschiff / Cargo Ship**
Ship type

Datum, an dem der Kiel gelegt wurde oder das Schiff
sich in einem entsprechenden Bauzustand befand
Date on which keel was laid or ship was at a similar stage
of construction

Datum, an dem ein Umbau oder eine Änderung
oder eine Veränderung größerer Art begonnen wurde ..
Date on which a conversion or an alteration or
modification of a major character was commenced

Fahrtgebiet **Mittlere Fahrt / Intermediate Trade**
Range of trade

Hiermit wird bescheinigt,

This is to certify:

1 dass das Schiff in Übereinstimmung mit den Vorschriften der Schiffssicherheitsverordnung besichtigt worden ist;

That the ship has been surveyed in accordance with the provisions of the Ordinance for the Safety of Seagoing Ships.

2 dass die Besichtigung ergeben hat,

That the survey showed that

2.1 dass der Zustand des Schiffskörpers, der Maschinenanlage und der Ausrüstung den Vorschriften entspricht;

the condition of the hull, machinery and equipment complies with the provisions;

2.2 dass das Schiff den Vorschriften über Brandschutzsysteme und -einrichtungen sowie Brandschutz- und Sicherheitsplänen entspricht;

the ship complies with the provisions as regards fire safety systems and appliances and fire control plans;

2.3 dass die Rettungsmittel und die Ausrüstung der Rettungsboote in Übereinstimmung mit den Vorschriften vorhanden sind;

the life-saving appliances and the equipment of lifeboats are provided in accordance with the provisions;

2.4 dass das Schiff in Übereinstimmung mit den Vorschriften mit Funkanlagen, die in Rettungsmitteln verwendet werden, ausgerüstet ist;

the ship is provided with radio installations used in life-saving appliances in accordance with the provisions;

2.5 dass das Schiff den Vorschriften in bezug auf die Navigationsausrüstung an Bord, Vorkehrungen zur Lotsenübernahme sowie nautischen Veröffentlichungen entspricht;

the ship complies with the provisions as regards shipborne navigational equipment, means of embarkation for pilots and nautical publications;

2.6 dass das Schiff mit Lichtern, Signalkörpern, Vorrichtungen zur Abgabe von Schall- und Notsignalen in Übereinstimmung mit den Vorschriften und den Internationalen Regeln zur Verhütung von Zusammenstößen auf See in der jeweils gültigen Fassung ausgerüstet ist;

the ship is provided with lights, shapes, means of making sound signals and distress signals in accordance with the provisions and the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force;

2.7 dass das Schiff in jeder anderen Hinsicht den Vorschriften entspricht;

in all other respects the ship complies with the provisions.

3 dass das Schiff in Übereinstimmung mit den Vorschriften innerhalb der Grenzen des Einsatzgebietes eingesetzt ist.

That the ship operates in accordance with the provisions within the limits of the trade area.

4 Ausnahmen:

Exemptions:

5 Auflagen:
Conditions:

Dieses Zeugnis gilt bis
Schiffssicherheitsverordnung.
This Certificate is valid until
the Ordinance for the Safety of Seagoing Ships.

vorbehaltlich der Besichtigungen nach § 11 der
subject to surveys in accordance with paragraph 11 of

Ausgestellt in Hamburg
Issued at **(Ort der Ausstellung)**
(Place of issue of certificate)

am _____
the **(Datum der Ausstellung)**
(Date of issue)

(Siegel)
(Seal)

BERUFGENOSSENSCHAFT VERKEHRSWIRTSCHAFT
POST-LOGISTIK TELEKOMMUNIKATION
- Dienststelle Schiffssicherheit -

Muster

Vermerk für jährliche und regelmäßige Besichtigungen
Endorsement for annual and periodical surveys

**Hiermit wird bescheinigt, dass eine Besichtigung nach § 11 der Schiffssicherheitsverordnung ergeben hat,
dass das Schiff den Vorschriften der Verordnung entspricht.**

*This is to certify that, at a survey according to paragraph 11 of the Ordinance for the Safety of Seagoing Ships, the
ship was found to comply with the provisions.*

Jährliche Besichtigung:

Annual survey:

Ort: _____
Place:

(Siegel)
(Seal)

Datum: _____
Date:

gezeichnet: _____
Signed: (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)
(Signature of authorized official)

Jährliche / Regelmäßige Besichtigung¹⁾:

Annual / Periodical survey¹⁾:

Ort: _____
Place:

(Siegel)
(Seal)

Datum: _____
Date:

gezeichnet: _____
Signed: (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)
(Signature of authorized official)

Jährliche / Regelmäßige Besichtigung¹⁾:

Annual / Periodical survey¹⁾:

Ort: _____
Place:

(Siegel)
(Seal)

Datum: _____
Date:

gezeichnet: _____
Signed: (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)
(Signature of authorized official)

Jährliche Besichtigung:

Annual survey:

Ort: _____
Place:

(Siegel)
(Seal)

Datum: _____
Date:

gezeichnet: _____
Signed: (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)
(Signature of authorized official)

1) Nichtzutreffendes streichen
Delete as appropriate

**Vermerk, wenn die Erneuerungsbesichtigung abgeschlossen wurde und vor
Ablauf kein neues Zeugnis ausgestellt werden kann**

*Endorsement where the renewal survey has been completed and a new certificate
can not be issued before expiry date*

**Das Schiff entspricht den anzuwendenden Vorschriften der Schiffssicherheitsverordnung und dieses Zeugnis
wird bis zum _____ als gültig anerkannt.**

*The ship complies with the relevant provisions of the Ordinance for the Safety of Seagoing Ships and this
certificate shall be accepted as valid until*

Ort: _____

Place:

(Siegel)

(Seal)

Datum: _____

Date:

gezeichnet: _____

Signed: **(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)**
(Signature of authorized official)

**Vermerk zur Verlängerung der Gültigkeit des Zeugnisses bis zum Erreichen des
Besichtigungshafens nach § 13 Abs. 8 der Schiffssicherheitsverordnung**

*Endorsement to extend the validity of the certificate until reaching the port of survey
according to paragraph 13(8) of the Ordinance for the Safety of Seagoing Ships*

Dieses Zeugnis wird bis zum _____ als gültig anerkannt.

*This certificate shall be accepted
as valid until*

Ort: _____

Place:

(Siegel)

(Seal)

Datum: _____

Date:

gezeichnet: _____

Signed: **(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)**
(Signature of authorized official)

Ausrüstungsverzeichnis zum Bau- und Ausrüstungs-Sicherheitszeugnis

Record of Equipment for the Ship Safety Construction and Equipment Certificate

1 Name des Schiffes
Name of ship

Unterscheidungssignal
Distinctive number or letters

2 Nähere Angaben zu den Rettungsmitteln
Details of live-saving appliances

	Backbordseite <i>Port side</i>	Steuerbordseite <i>Starboard side</i>
<p>1 Gesamtzahl der Personen, für die Rettungsmittel vorgesehen sind <i>Total number of persons for which life-saving appliances are provided</i></p>		
<p>2 Gesamtzahl der Rettungsboote <i>Total number of lifeboats</i></p>		
<p>2.1 Anzahl der Personen, die von ihnen aufgenommen werden können <i>Number of persons accommodated by them</i></p>		
<p>2.2 Anzahl der selbstaufrichtenden teilweise geschlossenen Rettungsboote <i>Number of self-righting partially enclosed lifeboats</i></p>		
<p>2.3 Anzahl der vollständig geschlossenen Rettungsboote <i>Number of totally enclosed lifeboats</i></p>		
<p>2.4 Anzahl der Rettungsboote mit eigenem Luftversorgungssystem <i>Number of lifeboats with a self-contained air support system</i></p>		
<p>2.5 Anzahl der brandgeschützten Rettungsboote <i>Number of fire-protected lifeboats</i></p>		
<p>2.6 Anzahl anderer Rettungsboote / motorisierter u.a. Boote ²⁾ <i>Number of other lifeboats / motor a.o. boats ²⁾</i></p>		
<p>2.6.1 Anzahl der Personen, die von ihnen aufgenommen werden können <i>Number of persons accommodated by them</i></p>		
<p>2.6.2 Typ <i>Type</i></p>		
	Anzahl/Number	Typ/Type
<p>2.6.3 Mann-über-Bord-Boot <i>Man-over-board-boat</i></p>		

²⁾ gemäß § 58 Abs. 2, § 60 Abs. 7 und 8 der Schiffssicherheitsverordnung
according to paragraphs 58 (2), 60(7) and 60(8) of the Ordinance for the Safety of Seagoing Ships

<p>2.7 Anzahl der Frei-Fall-Rettungsboote <i>Number of free-fall lifeboats</i></p> <p>2.7.1 Vollständig geschlossen <i>Totally enclosed</i></p> <p>2.7.2 Mit eigenem Luftversorgungssystem <i>Self-contained</i></p> <p>2.7.3 Brandgeschützt <i>Fire-protected</i></p> <p>2.7.4 Anzahl der Personen, die von ihnen aufgenommen werden können <i>Number of persons accommodated by them</i></p>	
<p>3 Anzahl der Motorrettungsboote (in der oben angegebenen Gesamtzahl der Rettungsboote enthalten) <i>Number of motor lifeboats (included in the total number of lifeboats shown above)</i></p> <p>3.1 Anzahl der Motorrettungsboote, die mit Scheinwerfern ausgerüstet sind <i>Number of motor lifeboats fitted with search lights</i></p>	
<p>4 Anzahl der Bereitschaftsboote <i>Number of rescue boats</i></p> <p>4.1 Anzahl der Bereitschaftsboote, die in der oben angegebenen Gesamtzahl der Rettungsboote enthalten sind <i>Number of rescue boats which are included in the total number of lifeboats shown above</i></p>	
<p>5 Rettungsflöße <i>Liferafts</i></p> <p>5.1 Flöße, für die zugelassene Aussetzvorrichtungen oder Schiffsevakuierungssysteme erforderlich sind <i>Those for which approved launching appliances or marine evacuation systems are required</i></p> <p>5.1.1 Anzahl der Rettungsflöße <i>Number of liferafts</i></p> <p>5.1.2 Anzahl der Personen, die von ihnen aufgenommen werden können <i>Number of persons accommodated by them</i></p> <p>5.2 Flöße, für die zugelassene Aussetzvorrichtungen nicht erforderlich sind <i>Those for which approved launching appliances are not required</i></p> <p>5.2.1 Anzahl der Rettungsflöße <i>Number of liferafts</i></p> <p>5.2.2 Anzahl der Personen, die von ihnen aufgenommen werden können <i>Number of persons accommodated by them</i></p>	
<p>6 Anzahl der Rettungsringe <i>Number of lifebuoys</i></p>	

<p>7 Anzahl der Rettungswesten <i>Number of lifejackets</i></p> <p>7.1 für Erwachsene <i>for adults</i></p> <p>7.2 für Kinder <i>for children</i></p>	
<p>8 Eintauchanzüge <i>Immersion suits</i></p> <p>8.1 Gesamtzahl <i>Total number</i></p> <p>8.2 Anzahl der Anzüge, welche die Anforderungen für Rettungswesten erfüllen <i>Number of suits complying with the requirements for lifejackets</i></p>	
<p>9 Anzahl der Wetterschutzanzüge, die anstelle von Eintauchanzügen für die Besatzungen der Bereitschaftsboote oder für die Bedienmannschaften der Schiffsevakuierungssysteme vorgesehen sind <i>Number of anti-exposure suits provided for the crews of rescue boats or the marine evacuation system party instead of immersion suits</i></p>	
<p>10 Anzahl der Wärmeschutzhilfsmittel <i>Number of thermal protective aids</i></p>	
<p>11 Funkanlagen, die in Rettungsmitteln verwendet werden <i>Radio installations used in life-saving appliances</i></p> <p>11.1 Anzahl der Ortungsgeräte zum Einsatz bei Suche und Rettung <i>Number of search and rescue locating devices</i></p> <p>11.1.1 Radartransponder zum Einsatz bei Suche und Rettung (SART) <i>Radar search and rescue transponders (SART)</i></p> <p>11.1.2 AIS-Transponder zum Einsatz bei Suche und Rettung (AIS-SART) <i>AIS search and rescue transmitters (AIS-SART)</i></p>	
<p>11.2 Anzahl der UKW-Sprechfunkgeräte (Senden/Empfangen) <i>Number of two-way VHF radiotelephone apparatus</i></p>	

3. Nähere Angaben zu den Systemen und der Ausrüstung für die Navigation

Details of navigational systems and equipment

Gegenstand <i>Item</i>	Tatsächliche Regelung <i>Actual provision</i>
1.1 Magnetregelkompass* <i>Standard magnetic compass*</i>	fitted
1.2 Magnetreservekompass* <i>Spare magnetic compass*</i>	fitted
1.3 Kreiselkompass* <i>Gyro-compass*</i>	fitted
1.4 Tochterkreiselkompass für Kursanzeige (am Notruderstand)* <i>Gyro-compass heading repeater*</i>	fitted
1.5 Tochterkreiselkompass* <i>Gyro-compass bearing repeater*</i>	fitted
1.6 Kursregel- oder Bahnführungssystem* <i>Heading or track control system *</i>	fitted
1.7 Peildiopter oder Kompasspeileinrichtung* <i>Pelorus or compass bearing device*</i>	fitted
1.8 Vorrichtung zur Korrektur von Kursen und Peilungen* <i>Means of correcting heading and bearings*</i>	fitted
1.9 Steuerkurstransmitter (THD)* <i>Transmitting heading device (THD)*</i>	fitted
2.1 <input type="checkbox"/> Amtliche Seekarten <input type="checkbox"/> Elektronisches Seekartendarstellungs- und Informationssystem (ECDIS) <input type="checkbox"/> <i>Nautical charts</i> <input type="checkbox"/> <i>Electronic chart display and information system (ECDIS)</i>	fitted
2.2 Redundanz-Einrichtungen für ECDIS <i>Back-up arrangements for ECDIS</i>	fitted
2.3 Nautische Veröffentlichungen <i>Nautical publications</i>	fitted
2.4 Redundanz-Einrichtungen für elektronische nautische Veröffentlichungen <i>Back-up arrangements for electronic nautical publications</i>	fitted

<p>3.1 Empfänger für <input type="checkbox"/> ein weltweites Satellitennavigationssystem* oder <input type="checkbox"/> terrestrisches Funknavigationssystem * <i>Receiver for</i> <input type="checkbox"/> a global navigation satellite system* or <input type="checkbox"/> terrestrial radionavigation system*</p>	fitted
<p>3.2 9 GHz Radaranlage* <i>9 GHz radar*</i></p>	fitted
<p>3.3 Zweite Radaranlage (3 GHz oder 9 GHz*) <i>Second radar (3 GHz or 9 GHz*)</i></p>	fitted
<p>3.4 Automatisches Radarbildauswertegerät (ARPA)* <i>Automatic radar plotting aid (ARPA)*</i></p>	fitted
<p>3.5 Automatische Zielverfolgungshilfe* <i>Automatic tracking aid*</i></p>	fitted
<p>3.6 Zweite automatische Zielverfolgungshilfe* <i>Second automatic tracking aid*</i></p>	fitted
<p>3.7 Elektronische Plotthilfe* <i>Electronic plotting aid*</i></p>	fitted
<p>4.1 Automatisches Schiffsidentifizierungssystem (AIS) <i>Automatic identification system (AIS)</i></p>	fitted
<p>4.2 System zur Identifizierung und Routenverfolgung über große Entfernungen (LRIT) <i>Long-range identification and tracking system (LRIT)</i></p>	fitted
<p>5.1 Schiffsdatenschreiber (VDR) <i>Voyage data recorder (VDR)</i></p>	fitted
<p>5.2 Vereinfachter Schiffsdatenschreiber (S-VDR) <i>Simplified voyage data recorder (S-VDR)</i></p>	fitted
<p>6.1 Gerät zum Anzeigen der Geschwindigkeit und der zurückgelegten Entfernung (durch das Wasser)* <i>Speed and distance measuring device (through the water)*</i></p>	fitted
<p>6.2 Gerät zum Anzeigen der Geschwindigkeit und der zurückgelegten Entfernung (über Grund in Vorausrichtung und seitliche Versetzung)* <i>Speed and distance measuring device (over the ground in the forward and athwartship direction)*</i></p>	fitted
<p>7. Echolotanlage* <i>Echo-sounding device*</i></p>	fitted

